



Генеральная Ассамблея

Шестдесят седьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
30 January 2013
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок пятая сессия

Краткий отчет о 949-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 28 июня 2012 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Сикирич (Хорватия)

Содержание

Прочие вопросы

Окончательная доработка и принятие Руководства по принятию Типового
закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках (*продолжение*)

Будущая работа в области публичных закупок и смежных областях

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

Прочие вопросы

1. **Председатель** предлагает Комиссии заслушать сообщение по предложению о замене письменных кратких отчетов о ее заседаниях цифровыми звукозаписями.
2. **Г-н Фруманн** (Австрия), которого поддерживает **г-н Беленжер** (Франция), говорит, что Комиссию следовало заранее информировать об изменении ее программы работы. Было бы предпочтительно прежде завершить обсуждение документа A/CN.9/XLV/CRP.2.
3. **Г-н Чжао Юн** (Китай) говорит, что его делегация рассчитывала участвовать и работе Комиссии на основе утвержденной повестки дня. По ее мнению, было бы лучше, если бы Комиссия смогла продолжить работу именно таким образом.
4. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что Начальник Службы конференционного управления в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене не сможет сделать это сообщение в другое время.
5. **Председатель** говорит, что он исходит из того, что Комиссия согласна заслушать указанное сообщение.
6. *Решение принимается.*

Сообщение, озаглавленное "Обзор вопроса об использовании кратких отчетов ЮНСИТРАЛ", и демонстрация системы цифровых звукозаписей, которой пользуются Комитет по использованию космического пространства в мирных целях и его Юридический подкомитет.

7. **Г-н Кабруцки** (Начальник Службы конференционного управления в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене) говорит, что система цифровой звукозаписи заседаний является недорогостоящей альтернативой дорогостоящему составлению кратких отчетов. Звукозапись позволяет получить аутентичную запись выступлений на языке оригинала, не измененную составителями кратких отчетов и в отличие от кратких отчетов готовую для использования незамедлительно. Приняв новую, эффективную с точки зрения затрат, "зеленую"

систему, Комиссия внесет огромный вклад в реформу Организации Объединенных Наций.

8. **Г-жа Леблан** (Канада) хотела бы знать, каким будет следующий шаг в связи с предлагаемой системой цифровой звукозаписи.
9. **Г-н Фруманн** (Австрия) говорит, что официальное резюме за полный день дискуссий, подготавливаемое Секретариатом, является для заинтересованного читателя гораздо более полезным, чем звукозапись заседаний. Он хотел бы знать, не заменят ли в конечном счете цифровые звукозаписи не только краткие отчеты, но и те документы зала заседаний, которые подготавливает Секретариат.
10. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что предлагаемая система цифровой звукозаписи заменит только краткие отчеты, не коснувшись документов, подготавливаемых Секретариатом. Звуковые файлы будут предоставляться вместе со списком ораторов, что поможет пользователю узнать, кто выступал в данный момент. Краткие отчеты о заседаниях Комиссии будут подготавливаться в ходе ее следующей сессии параллельно со звукозаписями. После этого члены Комиссии смогут оценить систему цифровой звукозаписи и решить, может ли она заменить краткие отчеты.
11. **Г-н Шевцов** (Беларусь) говорит, что краткие отчеты являются более полезными, чем звукозаписи, для делегатов, желающих подготовиться к заседаниям Комиссии. Найти конкретное выступление в аудиофайлах будет труднее, чем найти аналогичную информацию в кратком отчете. Будут ли аудиофайлы сгруппированы по пунктам повестки дня или они будут размещены в хронологическом порядке, чтобы пользователь мог проследить эволюцию темы из года в год?
12. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что важное значение имеет простота использования, и именно поэтому составление кратких отчетов будет продолжено до тех пор, пока не станет ясным, что для изучения вопроса вполне могут использоваться звукозаписи. Он отмечает, что низкая стоимость звукозаписей позволяет также производить запись выступлений на заседаниях рабочих групп, которые в настоящее время не имеют права на составление кратких отчетов.

13. **Г-н Беленжер** (Франция) выражает сожаление по поводу потери времени на заслушивание и рассмотрение сообщения и просит Секретариат избегать изменения программы работы Комиссии без предварительного одобрения с ее стороны.

Окончательная доработка и принятие Руководства по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках
(продолжение) (A/CN.9/XLV/CRP.2;
A/CN.9/WG.I/WP.79)

A/CN.9/XLV/CRP.2 (продолжение)

14. **Председатель** говорит, что Секретариат включил слова "как указано в настоящем докладе" в конце пункта 1 проекта решения согласно просьбе, высказанной представителем Австрии на предыдущем заседании.

15. **Г-н Фрумани** (Австрия), отвечая на вопрос Председателя по пункту 6 проекта решения, говорит, что представленное Секретариатом пояснение является достаточным.

16. **Г-н Гран д'Эсмон** (Франция) говорит, что он разделяет мнение представителя Соединенных Штатов о том, что первому предложению пункта 6 не хватает ясности. Однако, поскольку данная формулировка, по заявлению Секретариата, уже ранее использовалась, он готов сохранить это предложение ради обеспечения последовательности.

17. **Г-жа Леблан** (Канада), говоря о последнем пункте преамбулы, отмечает, что слова "изучение, принятие, толкование и применение" следует расположить в более логическом порядке.

18. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что это - устоявшаяся формулировка, которая использовалась в предыдущих документах Комиссии.

19. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, вопреки тому, о чем говорится в пункте 1, редактирование и окончательная доработка текста, проведенные Секретариатом, основывались не только на дискуссии в Комиссии, но и на докладе о работе последней сессии Рабочей группы (A/CN.9/745), в котором содержатся решения, принятые Рабочей группой в отношении

изменений к тексту, но не всегда приводятся окончательные формулировки.

20. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в конце данного пункта можно добавить слова "на этой сессии и изложенные в документе A/CN.9/745".

21. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) отмечает неясность того, что подразумевает фраза "других заинтересованных сторон, занимающихся процедурами публичных закупок" в конце пункта 4.

22. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что данный текст взят из прошлогодней резолюции. Намерение состояло в том, чтобы охватить и государство, и поставщиков, участвующих в процессе. Эту фразу можно заменить словами "других сторон, вовлеченных в процесс публичных закупок".

23. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что судя по пункту 5 непонятно, есть ли необходимость предполагать создание официального механизма в рамках Секретариата или Секретариатом для мониторинга практики использования Типового закона и Руководства. Он предлагает заменить первую часть пункта 5 следующей формулировкой: "одобряет усилия Секретариата Комиссии по мониторингу методов и распространению информации о применении Типового закона и Руководства".

24. *Решение принимается.*

25. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) отмечает неясность того, относится ли слово "координация" в пункте 6 к учреждениям, проводящим реформы в области закупок, или к другим механизмам, или цель заключается в отражении важного значения этих механизмов.

26. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что цель состоит в том, чтобы подчеркнуть важное значение этих механизмов. Для большей ясности она предлагает добавить перед словами "other mechanisms" предлог "of".

27. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что фразу, начинающуюся словами "направленные на достижение более четкой координации", следует заменить более простыми словами, которые уже использовались в прошлогоднем решении.

28. Документ A/CN.9/XLV/CRP.2 с устно внесенными в него изменениями принимается.

29. Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках с устно внесенными в него изменениями принимается в целом.

Будущая работа в области публичных закупок и смежных областях (продолжение)
(A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3)

A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3

30. **Председатель** предлагает Докладчику представить раздел доклада Комиссии о работе ее сорок пятой сессии, касающийся будущей работы в области публичных закупок и смежных областях.

31. **Г-н Мугаша** (Уганда), Докладчик, представляет документ A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3.

32. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что перед словами "будущая работа" в пункте 1 следует добавить слово "возможная".

33. *Решение принимается.*

34. **Г-н Уоллас** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что никакой типовой закон прямо не регулирует никакие вопросы, скорее он служит основой для принятия законов, которые соответствующие вопросы регулируют. Точнее говоря, типовой закон служит руководством для планирования закупок.

35. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что слово "регулирует" может быть заменено словом "рассматривает".

36. **Г-жа Николас** (Секретариат), отвечая на вопрос представителя Франции, говорит, что FIDIC является французским сокращением названия Международной федерации инженеров-консультантов; пояснение на этот счет будет приведено в начале текста.

37. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что FIDIC является неправительственной организацией, работающей над вопросами заключения типовых контрактов в области международного инжиниринга и в прошлом участвовавшей в работе ЮНСИТРАЛ.

38. **Г-н Ван** (Норвегия) говорит, что в пункте 5 в число тем документа по руководству,

рассматриваемых Комиссией, следует включить тему устойчивости и охраны окружающей среды, поскольку в ходе уже состоявшихся дискуссий возражения против нее не высказывались. Поэтому вторую часть последнего предложения пункта 4 е), согласно которой создание потенциала считается более важным вопросом, чем вопрос устойчивости и охраны окружающей среды, следует опустить.

39. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что после слова "необходимы" в пункте 4 е) можно поставить точку, а из последней части сделать отдельное предложение, чтобы сохранить идею о том, что создание необходимого потенциала имеет важное значение.

40. **Г-н Уоллас** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос о предупреждении того, чтобы подрядчик мог продать предмет концессии другой стороне без согласия правительства, уже рассматривается в Типовом законе, вопреки тому, что говорится в пункте 14.

41. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что текст отражает сказанное в ходе дискуссии. Она предлагает сформулировать текст пункта следующим образом: "Комиссия отметила также, что вопросы, которые до настоящего времени не рассматривались в документах ЮНСИТРАЛ, касающихся проектов в области инфраструктуры, финансируемых из частных источников, вполне можно было бы включить в программу будущей работы по обеспечительным документам в отношении частной собственности наряду с такими вопросами, как следует ли предупреждать продажу подрядчиком предмета концессии другой стороне без согласия правительства".

42. **Г-н Уоллас** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить слово "возможной" перед словами "работы и основных вопросов для рассмотрения" в третьей-четвертой строках пункта 15.

43. **Г-н Беленжер** (Франция) говорит, что в пункте 13 французского текста слова "élaborer des règlements" следует заменить словосочетанием "élaborer des règles". Он интересуется, что понимается под "вовлечением инвесторов в разработку" применимых к ним правил и положений. Означает ли это, что инвесторов будут привлекать к участию в работе Комиссии? Он также просит пояснения в отношении "других органов", о

которых говорится в восьмой строке английского текста пункта 15.

44. **Г-н Уоллас** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в некоторых странах, в том числе в Соединенных Штатах, процесс "уведомления и запроса комментариев" при принятии проекта положений позволяет заинтересованным сторонам выразить свое мнение. Он предлагает предусмотреть аналогичную возможность для запроса у инвесторов комментариев по применимым к ним правилам и положениям, вместо того чтобы вовлекать их в процесс их разработки.

45. **Г-жа Николас** (Секретариат) предлагает следующую формулировку: "... предоставляя инвесторам возможность направлять свои комментарии в отношении правил и положений ...". Отвечая на вопрос представителя Франции, она говорит, что под другими органами в пункте 15 понимаются неправительственные и межправительственные организации, представленные на текущей сессии. Если необходимо, она может предоставить их перечень.

46. *Документ A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3 с устно внесенными в него изменениями принимается.*

Заседание прерывается в 16 ч. 50 м. и возобновляется в 17 ч. 10 м.

Изыскание путей и средств обеспечения единообразного толкования и применения правовых текстов ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/748)

47. **Г-н Лемэй** (Отдел права международной торговли), представляя записку Секретариата о системе сбора и распространения информации о прецедентном праве по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ) (A/CN.9/748), говорит, что на момент подготовки записки к публикации было подготовлено 116 выпусков ППТЮ, охватывающих 1 134 дела. Сеть национальных корреспондентов, являющаяся основой системы, проходит через процесс рационализации, направленной на повышение ее устойчивости и усиление ее способности реагировать на изменяющиеся обстоятельства. В этой связи к государствам была обращена просьба назначить или вторично назначить их национальных корреспондентов начиная с первого дня работы текущей сессии; на эту просьбу откликнулись 28 государств.

48. В записке сообщается также о подготовке сборника по прецедентному праву, касающемуся Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о желательности осуществления такого проекта, а Секретариат мог бы соответствующим образом изучить возможность сотрудничества с национальными корреспондентами и другими экспертами в этих целях. Оратор напоминает Комиссии о ресурсоемком характере ППТЮ. В отсутствие увеличения ресурсов Секретариат доработал проектное предложение, чтобы обеспечить дополнительное финансирование для поддержания и развития системы. Проект предусматривает также создание в порядке эксперимента "сообщества экспертов" в интересах членов юридического сообщества, недостаточно информированных о текстах ЮНСИТРАЛ, что будет особенно полезно для развивающихся стран и стран с переходной экономикой. В этой связи Секретариат нуждается в помощи государств и других доноров.

49. **Г-н Уоллас** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что база данных в Международном институте унификации частного права (ЮНИДРУА), которая была весьма неполной, недавно перестала функционировать. Суть дела в том, что база правовых данных полезна для юристов только тогда, когда она охватывает все прецеденты. Проблема же заключается в нехватке ресурсов - как у ЮНСИТРАЛ, так и у ЮНИДРУА. Оратор напоминает Комиссии о глобальной информационной сети библиотеки Конгресса (ГЛИС), задача которой заключается в обеспечении онлайн-доступности каждого договора, положения, статута и юридического решения. Аналогичные усилия предпринимают и другие страны, например, Чили.

50. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что Комиссия не может предложить взять на себя тот или иной аспект базы данных ЮНИДРУА по причине отсутствия у нее ресурсов. Большой интерес представляет ГЛИС, однако у нее есть собственные проблемы с финансированием, которые могут поставить под сомнение ее дальнейшее существование в теперешнем виде. В идеале ППТЮ могла бы установить более тесные контакты с Сетью; однако вместе с тем следует проявлять осмотрительность.

51. **Председатель** задает вопрос, не пора ли Комиссии расширить сферу своей работы, касающейся публикации сборников, и все ли согласны поручить Секретариату подготовку проекта сборника по прецедентному праву по текстам ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности.

52. **Г-н Локен** (Соединенные Штаты Америки) поддерживает идею публикации такого сборника при условии решения проблемы ресурсов.

53. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что получить материалы от внешних экспертов для публикации сборников проще, чем содержать систему ППТЮ. Первые два сборника были подготовлены при содействии университетов и научных учреждений, которые предоставили свои материалы для включения в сборник ППТЮ. Работа, связанная с публикацией сборников, не накладывает дополнительного бремени и служит подспорьем для Секретариата, в то время как привлечение к сотрудничеству внешних экспертов на безвозмездной основе по-прежнему отвечает интересам Комиссии.

54. **Г-н Марадьяга** (Гондурас) говорит, что первым существенным шагом должно стать обеспечение участия всех университетов в работе Комиссии, за счет чего можно будет обеспечить более универсальный охват текстов ЮНСИТРАЛ.

55. **Г-н Перес-Кададьсо Ариас** (наблюдатель от Центральноамериканского суда) интересуется тем, какой подход к вопросу трансграничной несостоятельности должен быть принят с учетом его важных последствий для уголовного права. В настоящее время Центральноамериканский суд занимается созданием уголовной палаты именно для борьбы с безнаказанностью в случаях трансграничной преступности, в связи с которыми не может быть осуществлена экстрадиция.

56. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что Типовой закон ЮНСИТРАЛ служит основой для деятельности Комиссии в области несостоятельности, которая направлена в основном на расширение взаимной правовой помощи. Будущую работу в этой области еще предстоит обсудить, однако государства разделяют крайне осторожный подход к вопросу о возможном участии Комиссии в области уголовного права, которой занимается, в частности, Управление Организации

Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Комиссия в прошлом работала над подборкой признаков мошенничества и выступала с комментариями по уголовным делам, но при этом выходить за рамки своего мандата она не может.

57. **Председатель** говорит, что, как он понимает, Комиссия хотела бы поручить Секретариату провести работу по подготовке сборника по прецедентному праву в связи с Типовым законом ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, в рамках имеющихся ресурсов.

Соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи

58. **Г-жа Мусаева** (Секретариат) говорит, что Комиссия может пожелать принять во внимание резолюции 66/94, 66/95 и 66/96 Генеральной Ассамблеи, которые непосредственно касаются ее работы. Она отмечает, что резолюция 66/102 по вопросу о верховенстве права также связана с работой Комиссии и будет рассмотрена по пункту 21 повестки дня.

59. **Г-жа Милькай** (Аргентина) сожалеет, что в резолюции 66/94 лишь отмечается сложившаяся практика проведения совещаний Комиссии поочередно в Нью-Йорке и Вене, поскольку это затрудняет изыскание все большего объема ресурсов для сохранения такой практики. Ее делегация считает, что во всех случаях, когда речь идет об оперативных потребностях Комиссии, в том числе о проведении совещаний Комиссии поочередно в разных местах, формулировка резолюции должна иметь характер рекомендации.

60. **Г-н Марадьяга** (Гондурас) говорит, что его делегация уже выступала с аналогичной просьбой в Вене в 2011 году. Он поддерживает предложение Аргентины.

61. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что Секретариат признателен делегациям, выступающим за сохранение практики поочередного проведения совещаний в разных местах. Замечания представителя Аргентины в полной мере приняты к сведению Секретариатом, который открыт для любых предложений относительно того, как убедить Генеральную Ассамблею в целесообразности продолжения этой практики, а также сохранения и даже увеличения

нынешнего объема выделяемых Комиссии в настоящее время ресурсов.

62. **Г-жа Мусаева** (Секретариат) напоминает, что помимо вышеуказанных резолюций, принятых по рекомендации Шестого комитета, в 2011 году Генеральная Ассамблея приняла по рекомендации Пятого комитета резолюцию 66/246, в пункте 48 которой предусмотрено увеличение объема не связанных с должностями ресурсов для обслуживания работы Комиссии и сохранения практики проведения сессий поочередно в Вене и в Нью-Йорке.

63. **Председатель** полагает, что Комиссия желает принять к сведению резолюции 66/94, 66/95 and 66/96 Генеральной Ассамблеи.

64. **Г-жа Мильикай** (Аргентина) сожалеет о решении Комиссии работать в рамках имеющихся ресурсов, одним из последствий которого будет ограничение числа печатных документов, предоставляемых делегациям. Ее делегация призывает службы конференционного управления приложить все усилия для обеспечения всей необходимой документации.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.